

ПРИЛОЖЕНИЕ

Тексты некоторых резолюций, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

Первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, 1967 год

I/4. Национальная стандартизация

Конференция,

признавая, что национальная стандартизация географических названий приносит каждой стране экономическую и практическую пользу,

признавая также, что национальная стандартизация географических названий всеми странами является необходимой предпосылкой международной стандартизации,

1. *обращается с просьбой* к соответствующим органам Организации Объединенных Наций рассмотреть следующие рекомендации по национальной стандартизации географических названий;

2. *призывает* предоставить эти рекомендации для положительного изучения всем странам — членам Организации Объединенных Наций и всем заинтересованным международным организациям.

РЕКОМЕНДАЦИЯ А. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ ПО ГЕОГРАФИЧЕСКИМ НАЗВАНИЯМ

В качестве первого шага к международной стандартизации географических названий каждой стране рекомендуется учредить национальный официальный орган по географическим названиям:

a) состоящий из постоянно действующего органа или координированной группы органов, имеющих четко сформулированные обязанности и инструкции по стандартизации географических названий, а также проводящих определенную политику в области стандартизации географических названий внутри страны;

b) имеющий статус, состав, функции и процедуры, которые:

i) соответствовали бы структуре управления страны;

ii) давали бы наибольшую возможность добиться успеха в программе национальной стандартизации географических названий;

iii) обеспечивали бы, в зависимости от обстоятельств, организацию внутри его структуры региональных и местных комитетов, охватывающих отдельные районы и языки;

iv) обеспечивали бы контроль за воздействием на деятельность правительственных и частных организаций, а также других групп, примиряя, насколько возможно, их интересы и приводя их в соответствие с долгосрочными интересами страны в целом;

- v) как можно полнее использовали бы услуги геодезистов, картографов, географов, лингвистов и других экспертов, способных помочь вышеуказанному органу в эффективном выполнении его функций;
- vi) позволяли бы вести учет и публиковать результаты, с тем чтобы как можно скорее и шире распространять информацию по стандартизации названий как на национальном, так и на международном уровне.

Странам, которые еще не приступили к осуществлению стандартизации своих географических названий на национальном уровне, рекомендовано начать этот процесс.

Рекомендовано также, чтобы каждый национальный официальный орган по географическим названиям информировал соответствующий отдел Организации Объединенных Наций о своем составе и функциях, а также сообщил адрес своего секретаря.

РЕКОМЕНДАЦИЯ В. СБОР ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Для каждого географического названия, проходящего процесс стандартизации, рекомендовано:

a) проводить как можно более полные полевые и кабинетные исследования, чтобы собрать информацию по следующим пунктам:

- i) письменная и устная форма названия и его значение в понимании местных жителей;
- ii) форма написания, используемая в кадастровых документах и земельном кадастре;
- iii) форма написания, используемая на современных и старых картах, а также в других исторических источниках;
- iv) форма написания, используемая в отчетах по переписи населения, газетах и других подобных ценных документах;
- v) форма написания, используемая местными административными и техническими службами;

b) записывать местные устные формы названий на магнитофонную пленку, а также в фонетической транскрипции, одобренной местным официальным органом по географическим названиям;

c) определить и описать как можно точнее характер, размер и местоположение каждого объекта, получившего название (необходимо отметить, что в этом отношении полезную дополнительную информацию предоставляют аэрофотоснимки). Также необходимо точно определить значение локально используемых родовых терминов;

d) в каждом случае по возможности следует опираться по меньшей мере на два независимых местных источника информации.

Рекомендовано также, чтобы персонал, ответственный за сбор географических названий, прошел обучение, необходимое для определения и решения лингвистических проблем (фонетическая система, грамматическая структура и орфография), а также обладал знаниями по географии и владел терминологией, с которой придется столкнуться.

РЕКОМЕНДАЦИЯ С. ПРИНЦИПЫ ОФИСНОЙ ОБРАБОТКИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Каждому официальному органу по географическим названиям рекомендовано сформулировать, принять и определить руководящие принципы и правила, которые будут применяться в ходе его ежедневной деятельности.

Эти принципы и правила должны включать:

a) формальную процедуру обращения в вышеупомянутый официальный орган для предложения нового названия или изменения названия;

b) факторы, которые соответствующий официальный орган должен учитывать при рассмотрении предложений по присвоению названия, а именно:

- i) современное использование;
- ii) историческое происхождение;
- iii) применение в многоязычной среде и в бесписьменных языках;
- iv) степень, до которой следует избегать гибридных названий;
- v) необходимость избегать повторения названий;
- vi) необходимость избегать присвоения одному объекту более одного названия;
- vii) четкое определение объема применения каждого географического названия, включая называние целого и его частей в отношении крупных объектов;
- viii) ликвидация неприемлемых названий;

c) правила написания названий, принятые соответствующим официальным органом;

d) процедуры, в соответствии с которыми все заинтересованные стороны могут высказать свое мнение по наименованию объекта до принятия решения соответствующим официальным органом;

e) официальные процедуры по обнародованию решений официального органа и по обеспечению появления стандартизированных названий на национальных картах.

В русле дальнейшей разработки таких принципов рекомендуется:

- 1) избегать ненужного изменения названий;
- 2) правописание географических названий должно как можно точнее соответствовать современным орфографическим правилам данной страны с учетом диалектных форм;
- 3) систематическое применение названия не должно выхолащивать его существенные элементы;
- 4) там, где названия встречаются в различных грамматических формах, национальный официальный орган по географическим названиям должен выбрать одну из этих форм в качестве стандартного названия (для склоняемых существительных обычно берется форма именительного падежа);
- 5) во всех странах, где определенный артикль может входить в географическое название, национальный официальный орган по географическим названиям должен определить, какие названия включают определенный артикль, и, соответственно, стандартизировать их. В тех языках, где для всех или большинства названий существуют определенные и неопределенные формы, при стандартизации рекомендуется опираться на одну из них;
- 6) все страны устанавливают стандарты использования аббревиатур для элементов своих географических названий;
- 7) в каждой стране следует разработать систему обращения с составными названиями.

Официальным органам по географическим названиям рекомендовано также надлежащим образом популяризировать эти правила и принципы.

РЕКОМЕНДАЦИЯ D. МНОГОЯЗЫЧНЫЕ РАЙОНЫ

Национальным официальным органам по географическим названиям в тех странах, где используется более одного языка, рекомендовано:

- a) давать географические названия на каждом официальном языке страны, а также на других языках;
- b) ясно указывать на равенство или предпочтение, отдаваемое официально признанному названию;
- c) публиковать эти официально признанные названия на картах и в газетирях.

РЕКОМЕНДАЦИЯ E. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ГАЗЕТИРЫ

Каждому официальному органу по географическим названиям рекомендовано издавать и постоянно обновлять газетиры всех стандартизированных географических названий.

Рекомендовано также включать в каждый газетир, в дополнение к стандартизированным названиям, как минимум, информацию, необходимую для точного определения местоположения и идентификации названных объектов.

В частности, рекомендовано включить следующую информацию:

- a) тип географического объекта, к которому относится название;
- b) точное описание местоположения и размеров, а также указание координат каждого объекта, если это возможно;
- c) предоставление возможности дополнительно определить части природного объекта по отношению к целому и при необходимости определить название расширенного объекта по отношению к составляющим его частям;
- d) необходимую информацию об административной или региональной единице, где расположен объект, и, по возможности, отсылку к карте, на которой его можно найти;
- e) все официально стандартизированные названия, относящиеся к данному объекту, если их больше одного; все перекрестные ссылки на названия, употреблявшиеся ранее для того же объекта.

Если национальный официальный орган сочтет это технически и экономически целесообразным, он может включить следующую информацию по географическим названиям: род, число, определенную и неопределенную формы, ударение, тоновое ударение и произношение в соответствии с системой Международной фонетической ассоциации, а также другие лингвистические сведения, которые дадут возможность лучше понять и использовать названия как на национальном, так и на международном уровне.

I/16. Регистрация названий на языках, не имеющих письменности

Конференция,

признавая многочисленные проблемы, возникающие из-за отсутствия систем письменности для многих языков мира,

признавая далее необходимость записывать эти языки по возможности на научной основе с помощью подходящей системы письменности,

рекомендует для регистрации названий на языках, не имеющих письменности, использовать методы, перечисленные далее в порядке предпочтения:

- a) запись с помощью фонетической системы письма;
- b) запись при помощи Международного фонетического алфавита (МФА):

- i) где необходимо, применять узкую транскрипцию произношения географического названия, с тем чтобы как можно точнее записать полный фонетический облик каждого названия;
 - ii) в обычных условиях применять широкую транскрипцию названия с помощью МФА;
 - iii) окончательная запись географического названия должна быть сделана с помощью надлежащего общепринятого алфавита или системы письма так, чтобы как можно лучше передать его звучание, записанное в широкой транскрипции МФА;
- c) запись при помощи алфавита родственного языка, в котором такой алфавит уже существует;
- d) запись, сразу сделанная с помощью общепринятого алфавита или другой системы письменности лицом, знакомым с языком, на котором существует название; если лицо, регистрирующее название, не знакомо с этим языком, то необходимо зафиксировать как можно больше информации, дающей возможность оценить надежность окончательно записанного названия.

I/20. Пересмотр рекомендации VII Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

рассмотрев рекомендацию VII Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям¹,

1. *предлагает* заменить прежде содержавшиеся в этой рекомендации параграфы следующим текстом:

«Рекомендуется странам со сложным этническим и лингвистическим составом, если они еще не сделали это, рассмотреть и попытаться решить проблемы, возникшие из-за существования в пределах данной страны географических названий на языках, не имеющих письменности, на языках национальных меньшинств (имеющих и не имеющих письменности) или на диалектах основного языка. Поскольку решение проблем, возникших из-за существования названий на языках, не имеющих письменности, или на диалектах основного языка, представляет собой исключительную трудность, заинтересованным странам предлагается работать над ней совместно с другими государствами, имеющими подобные проблемы, и использовать их опыт для нахождения решения, способного удовлетворить их собственные потребности.

Подход к названиям на языках, не имеющих письменности, должен предусматривать два этапа. Во-первых, для записи названия, прозвучавшего в устной речи, необходимо разработать для каждого языка четкую систему фонетической записи. В других случаях, если употребляется фонетический алфавит, который может быть адаптирован к нескольким языкам, не имеющим письменности, например Международный африканский алфавит, целесообразно его применение. Во-вторых, окончательная форма названия может быть получена путем установления регулярного соответствия между фонетической записью или фонетическим алфавитом и системой письменности, принятой в данной стране для языка, о котором идет речь.

Рекомендуется, чтобы названия на языках с разными системами письменности систематически воспроизводились средствами, соответственно, транслитерации или транскрипции».

¹ См. *World Cartography*, vol. VII (United Nations publication, Sales No. E.62.I.25), p. 13.

2. *рекомендует* предлагаемому Постоянному комитету экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям продолжить рассмотрение данного вопроса.

Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, 2002 год

VIII/6. Интеграция данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных

Конференция,

подчеркивая, что информация о стандартизации географических названий является важнейшим компонентом эффективного развития национальной топонимики во всех странах,

отмечая, что географические названия обеспечивают общий доступ к инфраструктуре географической информации и пространственных данных,

напоминая, что на пятнадцатой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для стран Азии и Тихого океана, состоявшейся в 2000 году в Куала-Лумпуре, было признано важное значение пропаганды программ стандартизации национальных и региональных географических названий²,

напоминая также, что на седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, состоявшейся в 2001 году в Нью-Йорке, было признано важное значение стандартизации и последовательного использования географических названий в качестве комплекса основополагающих данных национальных и региональных инфраструктур пространственных данных³,

рекомендует учитывать соображения стандартизации географических названий при создании национальных и региональных инфраструктур пространственных данных и использовать их при планировании, разработке и внедрении таких структур.

VIII/10. Процедуры сбора топонимических данных

Конференция,

напоминая о важном значении собирания географических названий на местах, как отмечено в части В резолюции 4 по стандартизации первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в резолюции 27 второй Конференции,

признавая быстрорастущие потребности в крайне точных и полных географических названиях и связанной с ними информации,

отмечая растущий спрос на географические названия всех категорий для использования в рамках географических информационных систем (ГИС), а также в специализированных и многоцелевых автоматизированных базах данных,

² См. Пятнадцатая Региональная картографическая конференция для стран Азии и Тихого океана, Куала-Лумпур, 11—14 апреля 2000 года: доклад Конференции (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.01.I.2), глава VIII, раздел В, резолюция 7.

³ См. Доклад седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, Нью-Йорк, 22—26 января 2001 года: доклад Конференции (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.01.I.13), глава VI, раздел В, резолюция 7.

рекомендует правительствам расширять установленные процедуры сбора данных применительно к географическим названиям и устанавливать процедуры сбора названий из всех приемлемых источников в целях удовлетворения потребностей пользователей географических названий.

VIII/15. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности

Конференция,

1. *выражает* свою признательность Германии, Нидерландам и Организации Объединенных Наций в лице ее Статистического отдела за выделение финансовых средств участникам из развивающихся стран на цели участия в работе учебного курса, связанного с восьмой Конференцией по стандартизации географических названий;

2. *подчеркивает* важное значение этой профессиональной подготовки и просит Статистический отдел в рамках имеющихся ресурсов продолжать выделять финансовые средства на такую подготовку участников из развивающихся стран;

3. *признает* важное значение наличия в обозримом будущем как электронных, так и печатных версий документов на всех официальных языках Объединенных Наций и в этой связи;

4. *просит* Статистический отдел включить в свою программу публикации на двухгодичный период 2004–2005 годов:

a) публикацию о системе латинизации, а также форматах и стандартах обмена топонимическими данными в объеме примерно 160 страниц;

b) базовый справочник по географическим названиям в объеме примерно 150 страниц.